



17-07-2012

Број: 05-05-1-2195-2/12
Сарајево, 17. јули 2012. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRILAZAK: 17.07.2012			
Organizaciona jedinica	Administrativna jedinica	Redni broj	Broj prijave
01,02-05-2-919/12			

Предмет. Сагласност за ратификацију аранжмана, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Аранжман између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Кореје у вези са зајмом из Фонда за економску развојну сарадњу за фазу III пројекта модернизације болница. Споразум је потписао др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ, 10. априла 2012. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог аранжмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о аранжману.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



Број: 08/1-31-18519-2/12
Сарајево, 12.07.2012.године

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
ПРИМЉЕНО 17-07-2012 20.....			
Официјална Адреса	Кодовни број Управе	Број и датум Примљено	Број прилога
05	05-1	2195	

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

Предмет: Приједлог одлуке о ратификацији Аранжмана између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Кореје у вези са зајмом из Фонда за економску развојну сарадњу за фазу III пројекта модернизације болница, доставља се,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Аранжмана између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Кореје у вези са зајмом из Фонда за економску развојну сарадњу за фазу III пројекта модернизације болница, потписан у Сарајеву 10. априла 2012.године на енглеском језику, те копију Мишљења које је Уред за законодавство Савјета министара Босне и Херцеговине дао на достављени текст Нацрта одлуке о ратификацији наведеног Аранжмана и копију обавјештења да је Савјет министара Босне и Херцеговине донио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Аранжмана.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 10. хитној сједници, одржаној 14. јула 2011.године донијело Одлуку број: 01-50-1-2322/11 о прихватању предметног Аранжмана.

Савјет министара Босне и Херцеговине је на својој 12. сједници одржаној 04. јула 2012.године утврдио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Аранжмана.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), проведе поступак ратификације предметног Аранжмана.

С поштовањем,

Прилога: Као у тексту.

МИНИСТАР
др Златко Лаумија

**ARANŽMAN IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE KOREJE
U SVEZI SA ZAJMOM IZ
FONDA ZA EKONOMSKU RAZVOJNU SURADNJU
ZA FAZU III.
PROJEKTA MODERNIZACIJE BOLNICA**

**ARANŽMAN
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE KOREJE
U SVEZI SA ZAJMOM IZ
FONDA ZA EKONOMSKU RAZVOJNU SURADNJU
ZA FAZU III. PROJEKTA MODERNIZACIJE BOLNICA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Koreje (nadalje u tekstu "Ugovorne strane"),

Sukladno Sporazumu između Vlade Republike Koreje i Vlade Bosne i Hercegovine u svezi sa Zajmom iz Fonda za ekonomsku razvojnu suradnju potpisanim 5. listopada 2005. godine,

Sporazumjeli su se o sljedećem:

Članak 1.

1. Vlada Republike Koreje omogućit će Vijeću ministara Bosne i Hercegovine da dobije zajam (nadalje u tekstu "Zajam") od Izvozno-uvozne banke Koreja (nadalje u tekstu "Banka"), vladine agencije za Fond za ekonomsku razvojnu suradnju, za provedbu Faze III. Projekta modernizacije bolnica (nadalje u tekstu "Projekt").
2. Zajmoprimac ovoga Zajma bit će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine (nadalje u tekstu "Zajmoprimac"), koje zastupa i predstavlja Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine.
3. Zajam će biti denominiran u korejskim vonima. Iznos Zajma neće biti veći od iznosa jednakog trideset milijuna američkih dolara (US\$30.000.000) i bit će utvrđen u korejskim vonima sukladno relevantnim odredbama sporazuma o zajmu koji će biti zaključen između Zajmoprimca i Banke (nadalje u tekstu "Sporazum o zajmu").

Članak 2.

Odredbe i uvjeti Zajma, kao i procedure za njegovo korištenje, bit će regulirani Sporazumom o zajmu, koji će sadržavati, između ostaloga, sljedeća načela:

- (a) Razdoblje će otplate biti četrdeset (40) godina, uključujući grejs razdoblje od deset (10) godina;
- (b) Kamatna će stopa biti nula zarez dva posto (0,2%) godišnje, međutim, neće se obračunavati kamata za dio Zajma koji pokriva konzultantske usluge koje pružaju korejski konzultanti;
- (c) Razdoblje će isplate biti pedeset četiri (54) mjeseca od datuma efektivnosti Sporazuma o zajmu ili neko drugo razdoblje o kojem se Zajmoprimac i Banka dogovore;
- (d) Banka će naplatiti naknadu za usluge od nula zarez jedan posto (0,1%) iznosa svake isplate;
- (e) Sve bankovne naknade i/ili troškovi za usluge koje banke pruže u svezi s isplatama sredstava Zajma, otplatom glavnice ili plaćanjem kamata plativih Banci na temelju Sporazuma o zajmu, bit će predmet bankovnog aranžmana koji će biti zaključen između odnosnih banaka koje odrede Zajmoprimac i Banka; i
- (f) U slučaju da Zajmoprimac ne izvrši plaćanje svih ili bilo kojeg dijela glavnice Zajma ili bilo kojeg drugog iznosa dospjelog za plaćanje na temelju Sporazuma o zajmu, neplaćeni će iznos povlačiti naknadu za zakašnjela plaćanja po stopi od dva posto (2,0%) godišnje uz kamatnu stopu utvrđenu u Sporazumu o zajmu.

Članak 3.

1. Prihvatljive zemlje podrijetla za nabavu roba i usluga, uključujući konzultantske usluge, koje će se financirati iz Zajma bit će Republika Koreja za dio u stranoj valuti i Bosna i Hercegovina za dio u domaćoj valuti. Nabava iz zemalja koje nisu prihvatljive zemlje podrijetla, ako ih bude, bit će navedena u Sporazumu o zajmu.
2. Dobavljači roba i usluga neophodnih za provedbu Projekta bit će odabrani putem konkurentnog natječaja među korejskim tvrtkama.
3. Konzultanti će biti angažirani putem ograničenog konkurentnog natječaja među korejskim konzultantskim tvrtkama.
4. Nabave ili konzultantski ugovori bit će zaključeni u roku od osamnaest (18) mjeseci od datuma efektivnosti Sporazuma o zajmu.

5. Detalji o načinima i postupcima nabave bit će navedeni u Sporazumu o zajmu.

Članak 4.

U slučaju da sredstva raspoloživa iz Zajma budu nedostatna za potpunu provedbu Projekta, Zajmoprimac će odmah poduzeti mjere kako bi se osigurala sredstva koja nedostaju.

Članak 5.

Banka će isplatiti sredstva Zajma Zajmoprimcu ili, u ime Zajmoprimca, dobavljaču (dobavljačima) i/ili konzultantu (konzultantima), sukladno napretku Projekta, do visine iznosa Zajma, a unutar razdoblja isplate utvrđenog u Sporazumu o zajmu i sukladno proceduri isplate na temelju Sporazuma o zajmu.

Članak 6.

Ostale odredbe i uvjeti koji će biti precizirani u Sporazumu o zajmu, utvrdit će se kroz pregovore između Zajmoprimca i Banke.

Članak 7.

Ovaj Aranžman može biti izmijenjen i dopunjen uz obostrani pismeni pristanak Ugovornih strana. Izmjene i dopune ovoga Sporazuma neće utjecati na valjanost Zajma isplaćenog prije takve izmjene i dopune.

Članak 8.

Svi sporovi proistekli iz tumačenja ili provedbe ovoga Aranžmana rješavat će se sporazumno putem pregovora između Ugovornih strana.

Članak 9.

1. Ovaj će Aranžman stupiti na snagu na datum potpisivanja i, osim ako se Ugovorne strane ne dogovore drukčije, ostat će na snazi sve dok Zajmoprimac ne izvrši sve obveze na temelju Sporazuma o zajmu.

2. Bilo koja Ugovorna strana može raskinuti ovaj Aranžman u bilo koje vrijeme davanjem obavijesti putem diplomatskih kanala. Raskid će stupiti na snagu šest mjeseci nakon datuma obavijesti o raskidu drugoj Ugovornoj strani. Neizmirene obveze u vrijeme takvog raskida ipak će biti ispunjene sukladno odredbama ovoga Aranžmana osim ako se Vlada Koreje ne dogovori drukčije.

U POTVRDU TOGA su niže potpisani, za to propisno ovlašteni od strane Ugovornih strana, potpisali ovaj Aranžman.

Sačinjeno u dva primjerka u Sarajevu, ovoga 10. dana travnja 2012. godine, na engleskome jeziku.

ZA VIJEĆE MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE
Nikola Špirić, ministar
financija i trezora BiH

ZA VLADU
REPUBLIKE KOREJE
Seong Ung Park, ambasador
Republike Koreje u BiH

Potvrđujem da ovaj prijevod potpuno odgovara
izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Broj dnevnika: 194; Mjesto: Sarajevo

Datum: 10.5.2012. godine

ADISA MUJIĆ

Stalni sudski tumač za engleski jezik